

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TRABAJO FINAL DE GRADO		
<b>Identificador:</b>	32423		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	TRABAJO FINAL DE GRADO		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	4	<b>Periodo lectivo:</b>	Anual
<b>Créditos:</b>	9	<b>Horas totales:</b>	225
<b>Actividades Presenciales:</b>	84	<b>Trabajo Autónomo:</b>	141
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Inglés
<b>Profesor:</b>	ABAD ITOIZ, NEREA (T) MONTERO AMENEIRO, LIDIA MARIA	<b>Correo electrónico:</b>	nabad@usj.es lmontero@usj.es

## PRESENTACIÓN:

El Trabajo de Fin de Grado consiste en un proyecto de carácter investigador o emprendedor.

En el caso de que el alumno opte por un proyecto de investigación, este estará centrado en una o varias de las áreas del plan de estudios relacionadas entre sí (documentación; tecnologías aplicadas a la traducción y traducción; terminología y discurso especializado; lenguas, lingüística y traducción; interpretación; comunicación intercultural; comercio exterior; traducción e interpretación institucional) que refleje el dominio global e integrador del conjunto de competencias generales y específicas adquiridas durante los cursos anteriores, pueda dar respuesta a una pregunta o problema planteados por estas áreas de conocimiento y acerque al estudiante a la metodología y las técnicas de investigación en estos campos.

Por otra parte, con el propósito de despertar y estimular la iniciativa emprendedora entre los alumnos de cualquier ámbito de la Comunicación, la materia plantea igualmente la posibilidad de realizar un proyecto final aplicado cuyo objetivo principal consiste en que los alumnos sean capaces de plantear y desarrollar un proyecto empresarial viable. En este caso, identificarán y justificarán un proyecto aplicado atendiendo al entorno social actual, y estudiarán los conceptos básicos económicos y financieros para desarrollar y afrontar con éxito su plan de negocio. Los conocimientos y competencias generales y específicas adquiridos anteriormente les permitirán trabajar en sus propias ideas y, a la vez, les ayudarán a asumir con una nueva mentalidad las actividades de gestión y dirección como estrategias para alcanzar objetivos de diferentes características en el área del emprendimiento.

En ambos casos, el Trabajo de Fin de Grado se plasmará en un documento escrito que se defenderá ante un tribunal y que se iniciará con una exposición en inglés.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.

	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E04	Capacidad para aplicar técnicas y adquirir terminología de la traducción especializada.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Emplear la metodología de investigación adecuada para cumplir con los objetivos específicos prefijados siguiendo las recomendaciones y el plan de trabajo establecidos por el tutor del proyecto investigador
	R02	Redactar correctamente un trabajo académico, empleando el vocabulario y registro apropiados, así como saber elegir, consultar, utilizar y citar las fuentes bibliográficas pertinentes de acuerdo con el ámbito abordado en el proyecto.
	R03	Exponer oralmente de forma clara, con rigor y corrección los contenidos y resultados del trabajo justificando adecuadamente el marco teórico, la metodología, las aportaciones y las conclusiones del proyecto. [Proyecto aplicado de carácter emprendedor]
	R04	Elaborar un proyecto aplicado al campo de la Comunicación, y en concreto a las áreas de la Traducción y la Comunicación Intercultural, con los elementos académicos y profesionales que avalen su viabilidad
	R05	Aplicar las técnicas y herramientas académicas, profesionales y de investigación que le permitan realizar al alumno el diseño, planificación, gestión, desarrollo, defensa y evaluación de proyectos aplicados a estas áreas desde una visión profesional, ética y viable en el contexto actual económico.
	R06	Analizar y comprender los aspectos personales, sociales y legales necesarios para ser emprendedor, y aplicar las técnicas y los recursos para la creación, gestión y buen funcionamiento de empresas.

### REQUISITOS PREVIOS:

Se recomienda que los alumnos matriculados en la materia previamente las siguientes materias básicas de la titulación: Lengua A (español) I y II, Lengua B (inglés) I y II, Lengua C (francés) I-IV, Documentación, Traducción B-A (inglés-español) I y II, Traducción C-A (francés-español) I y II e Intercultural Communication.

Para la asignación de los temas de TFG, se tendrán en cuenta las preferencias del alumno, pero, en caso de que dos o más alumnos soliciten el mismo tema, se asignarán según la nota media del expediente y la nota de las materias vinculadas con la temática.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

## MODALIDAD DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN:

1. Presentación de la asignatura
2. Escritura académica
3. Taller de documentación para la investigación
5. Metodología de la investigación:
  - Estructura del trabajo académico de investigación
  - Metodología de la investigación
  - Análisis de resultados para la investigación cualitativa en ciencias sociales y humanas
6. Taller de corrección estilística y ortotipográfica
7. Taller de citas y referencias
8. Taller de maquetación
9. Taller de defensa oral de trabajos académicos y de investigación

## MODALIDAD PROFESIONALIZANTE (PROYECTO DE EMPRENDIMIENTO):

1. Presentación de la asignatura
2. Escritura académica
3. Taller de documentación para la investigación
4. Elaboración de un proyecto de emprendimiento:
  - La iniciativa emprendedora
  - El plan de negocio
  - La idea y el modelo de negocio
  - El estudio de mercado
  - La estrategia empresarial
  - El plan de marketing
  - El plan económico-financiero
  - La constitución jurídica
  - La producción y los RR. HH.
5. Taller sobre la presentación oral del plan de negocio

6. Taller de corrección estilística y ortotipográfica
7. Taller de citas y referencias
8. Taller de maquetación
9. Taller de defensa oral de trabajos académicos y de investigación

EN LA PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA SE DETERMINARÁN DOS FECHAS PARA ENTREGAS PARCIALES DEL TRABAJO AVANZADO EN EL TFG (QUE NO TIENEN POR QUÉ SER DEFINITIVAS) QUE SERVIRÁN PARA LA CALIFICACIÓN DEL TUTOR POR EL TRABAJO REALIZADO A LO LARGO DEL CURSO.

No se admitirán trabajos presentados por un alumno sin que se hayan sometido a la aprobación y evaluación del tutor respectivo durante el curso.

#### **Contenidos de la materia:**

<b>1 - Presentación TFG</b>
<b>2 - Sesiones formativas /Talleres</b>
<b>3 - Tutorías</b>

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

#### **METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

##### **Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:**

La asistencia a las sesiones presenciales de la materia es obligatoria. Los alumnos que, sin causa justificada, falten a más del 20 % del total de las sesiones presenciales serán penalizados en la calificación final con (2) puntos menos.

Los estudiantes elegirán los trabajos que deseen realizar enviando a las docentes responsables de la materia la ficha de selección del trabajo final de grado por correo electrónico.

Los trabajos podrán realizarse de forma individual o en parejas: individualmente en la modalidad de iniciación a la investigación y por parejas en la modalidad de emprendimiento, a elección de los alumnos.

En el caso de que más de un alumno escoja el mismo trabajo, este se asignará de acuerdo con la media aritmética de las materias ya cursadas relacionadas con el trabajo escogido y la media del expediente. La resolución de la asignación de los trabajos se notificará debidamente a través de la PDU.

Dependiendo del trabajo fin de grado asignado, cada estudiante contará con un docente/ tutor, quien le orientará, supervisará y le proporcionará pautas y bibliografía inicial para la elaboración del trabajo.

##### **Primera convocatoria**

El trabajo escrito se entregará, en primera convocatoria con una extensión máxima de 168.000 caracteres con espacios (45 pág. aprox.) en la modalidad de iniciación a la investigación y de 120.000 caracteres con espacios (30 pág. aprox.) en la modalidad de proyecto de emprendimiento (en ambos casos no se incluyen las páginas preliminares, la bibliografía y los anexos).

En dicha convocatoria, se entregarán cuatro (4) copias del trabajo escrito impresas y encuadernadas el 15 de enero de 2021 (una copia para el tutor y tres para el tribunal) y una (1) copia en CD-ROM

para el depósito del mismo. En cualquier caso, la memoria habrá de ser subida asimismo a la PDU.

Dicha entrega se realizará en la forma establecida previamente en la PDU de la asignatura.

Durante el periodo de evaluación ordinario se presentarán los trabajos oralmente ante una comisión evaluadora compuesta por tres docentes (distintos al tutor) expertos en el área de conocimiento del proyecto o de áreas afines.

Previamente a dicha presentación, el tutor habrá entregado a la responsable de la materia un informe sobre el trabajo dirigido (se notificará la fecha tope en tiempo y forma).

### **Segunda convocatoria**

El trabajo escrito se entregará antes del 20 de junio de 2021. Se entregarán cuatro (4) copias del trabajo escrito impresas y encuadernadas (una copia para el tutor y tres para el tribunal) y una (1) copia en CD-ROM para el depósito del mismo. Dicha entrega se realizará en la forma establecida previamente en la PDU de la asignatura. Se mantendrán, igualmente, los requisitos de extensión y formato establecidos en la primera convocatoria.

Durante la última semana de evaluación, en julio de 2021 (según calendario oficial de exámenes), se realizará la defensa oral los trabajos.

Nuevamente, se presentarán oralmente ante una comisión evaluadora compuesta por tres docentes (distintos al tutor) expertos en el área de conocimiento del proyecto o de áreas afines. Previamente a dicha presentación, el tutor habrá entregado a la responsable de la materia un informe sobre el trabajo dirigido.

En cualquier caso, la memoria habrá de ser subida asimismo a la PDU.

### **ESTRUCTURA del TFG:**

#### **Modalidad de iniciación a la investigación (multidisciplinar y aplicada a la traducción):**

- Portada (establecida por defecto desde el centro);
- Agradecimientos (opcionales);
- Índice; Introducción: estado de la cuestión y justificación (donde se pondrán de referencia las aportaciones innovadoras del TFG y las preguntas de investigación o hipótesis);
- Marco teórico;
- Marco metodológico;
- Resultados (análisis/ propuestas basadas en la argumentación, justificación y rigor de dichas hipótesis de trabajo);
- Conclusiones que avalen y cierren las preguntas de investigación;
- Bibliografía (APA, 6.ª ed.)
- Anexos.

#### **Modalidad de emprendimiento:**

- Declaración de autoría;
- Índice;
- Resumen ejecutivo;
- Formulación de la idea y modelo de negocio; Análisis del entorno y estudio de mercado; Análisis del

macroentorno: análisis PEST; Análisis del microentorno, análisis del sector: competidores, clientes, proveedores, productos sustitutos; Análisis de la situación interna; - - Diagnóstico de la situación: Análisis DAFO y CAME;

- Plan Estratégico: Filosofía Corporativa (MVV); Objetivos estratégicos; Estrategia genérica del negocio.
- Plan de marketing: Objetivos de marketing; Descripción de producto o servicio; Estrategia de precio
- Estrategia de distribución; Estrategia de promoción;
- Plan de producción;
- Plan de recursos humanos;
- Plan económico y financiero;
- Constitución jurídica y cuestiones legales;
- Conclusiones y recomendaciones;
- Bibliografía
- Anexos. I

En ambas modalidades, el inicio de la exposición oral se hará en inglés.

**PLAGIO:** Un trabajo en el que se detecte plagio será calificado con un cero, así como cualquiera otra práctica ilícita que se realice, con las consecuencias académicas contempladas en la normativa universitaria.

**ORTOGRAFÍA:** Se ajustará a los criterios ortográficos de la RAE (2010) y al documento elaborado por la Facultad de Comunicación que se subirá a la PDU.

**Volumen de trabajo del alumno:**

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
<b>Actividades Presenciales</b>	Clase magistral	20
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	2
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	12
	Debates	2
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	2
	Talleres	30
	Asistencia a charlas, conferencias etc.	4
	Actividades de evaluación	2
<b>Trabajo Autónomo</b>	Asistencia a tutorías	20
	Realización de proyectos	70
	Tareas de investigación y búsqueda de información	30
	Lecturas obligatorias	11
	Otras actividades de trabajo autónomo	10
<b>Horas totales:</b>		<b>225</b>

**SISTEMA DE EVALUACIÓN:**

**Obtención de la nota final:**

Presentación y defensa oral **:	30 %
Trabajo escrito (Memoria):	70 %

**TOTAL** 100 %

\*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

### Bibliografía básica:

ÁLVAREZ-GAYOU JURGENSON, Juan Luis. Cómo hacer investigación cualitativa: fundamentos y metodología. México: Paidós, 2004.
DÖRNYEI, Zoltan. Research methods in applied linguistics. Oxford, 2007
WILLIAMS, Kate. Referencing and understanding plagiarism. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 2009
ÁLVAREZ, Miriam. Tipos de escrito II: Exposición y argumentación. Madrid: Arco Libros, 1997
AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION. Publication manual of the American psychological Association. Washington: APA, 2010. 6th ed.
CLANCHY, John y BALLARD, Brigid. Cómo se hace un trabajo académico: guía práctica para estudiantes universitarios. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.
MONTOLÍO, Estrella (coord.). Manual de escritura académica. Barcelona: Ariel, 2000. 3 vols
WALKER, Melissa. Cómo escribir trabajos de investigación. Barcelona: Gedisa, 2000.
WILLIAMS, Jenny y Andrew CHESTERMAN. The MAP. The Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, Manchester, St Jerome Publishing, 2011.
SERRANO SERRANO, Joaquín. Guía práctica de redacción. Madrid: Anaya, 2002
REYES, Graciela. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 2003, 4ª ed.
PANTOJA VALLEJO, Antonio. Manual básico para la realización de tesis, tesis y trabajos de investigación. Madrid: EOS, 2009.
MARTÍNEZ DE SOUZA, José. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea, 2000.
BARROW, Paul. Como preparar y poner en marcha planes de negocio. Madrid: Ediciones Gestión, 2007
MARTÍ, José Manuel y CASILLAS, Thierry. Como hacer un plan de empresa. Madrid: Profit, 2014

### Bibliografía recomendada:

Los tutores recomendará bibliografía y otras fuentes de consulta dependiendo de la temática y el enfoque del trabajo realizado por el alumno.

### Páginas web recomendadas:

Red de Bibliotecas Universitarias Españolas	<a href="http://www.rebiun.org/">http://www.rebiun.org/</a>
Portal interuniversitario hispanoamericano de difusión de la producción científica hispana	<a href="http://dialnet.unirioja.es">http://dialnet.unirioja.es</a>
Portal de Revistas sobre Traducción e Interpretación	<a href="http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/eti.php?area">http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/eti.php?area</a>
Los pasos para elaborar un plan de negocios	<a href="http://www.emprendedores.es">http://www.emprendedores.es</a>
IGAPE crear una empresa	<a href="http://www.igape.es">http://www.igape.es</a>